

**МЕМОРАНДУМ
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО
між Комітетом з питань правової
політики та правосуддя
Верховної Ради України
та
Координатором проектів ОБСЄ в
Україні**

**MEMORANDUM
ON CO-OPERATION
between the Committee
on Judicial Policy and Justice
of Verkhovna Rada of Ukraine
and
OSCE Project Co-ordinator in Ukraine**

м. Київ

21.05.2015 Kyiv

21.05.2015

Голова Комітету з питань правової політики та правосуддя Верховної Ради України **Руслан Князевич** та

Chairman of the Committee on Judicial Policy and Justice of Verkhovna Rada of Ukraine of Ukraine **Mr. Ruslan Knyazevych** and

Координатор проектів ОБСЄ в Україні посол **Вайдотас Верба**,

The OSCE Project Co-ordinator in Ukraine Amb. **Vaidotas Verba**,

які надалі спільно іменуються Сторонами, а кожен окремо – Сторона,

hereinafter jointly referred to as the Parties and each separately as the Party

беручи до уваги Меморандум про взаєморозуміння між Урядом України та Організацією з безпеки і співробітництва в Європі (ОБСЄ) щодо створення нової форми співробітництва 1999 року;

taking into account the 1999 Memorandum of Understanding between the Government of Ukraine and the Organization for Security and Co-operation in Europe (OSCE) concerning the creation of a new form of co-operation;

посилаючись на документи ОБСЄ, схвалені у Відні в 1989 р., Копенгагені в 1990 р., Москві 1991 р., Будапешті 1994 р. та Стамбулі 1999 р.;

recalling the OSCE documents adopted in Vienna 1989, Copenhagen 1990, Moscow 1991, Budapest 1994 and Istanbul 1999;

посилаючись також на інші відповідні документи Об'єднаних націй, якими підтверджується, серед іншого, необхідність всезагального дотримання та імплементації верховенства права як

recalling also other relevant United Nations documents affirming, inter alia, the need for universal adherence to and implementation of the rule of law at both the national and international levels, the

на національному, так і на міжнародному рівнях, відданість міжнародному порядку, заснованому на верховенстві права та міжнародному праві;

беручи до уваги діяльність Координатора проектів ОБСЄ в Україні, спрямовану на підтримку України у розбудові спроможностей у сфері верховенства права та демократичних виборів;

визнаючи істотний внесок проектного співробітництва Координатора проектів ОБСЄ з державними органами України у розвиток демократичного суспільства, утвердження верховенства права, проведення демократичних виборів, сприяння захисту прав людини та реалізації принципів ОБСЄ у різних сферах суспільного життя;

уклали Меморандум, яким визначаються принципи та напрями проектного співробітництва між Комітетом з питань правової політики та правосуддя Верховної Ради України та Координатором проектів ОБСЄ в Україні.

1. Мета і предмет Меморандуму

1.1. Метою Меморандуму є консолідація зусиль Сторін, спрямованих на просування міжнародних стандартів у галузі верховенства права і демократичних виборів, зміцнення інституційного потенціалу Комітету з питань правової політики та правосуддя Верховної Ради України.

1.2. Предметом Меморандуму є визначення спільного бачення Сторін стосовно принципів та напрямів досягнення мети Меморандуму, яка

commitment to an international order based on the rule of law and international law;

taking into account activities of the OSCE Project Co-ordinator in Ukraine to support Ukraine in enhancing its capacities related to the rule of law and democratic elections;

Recognising the significant contribution of the project co-operation between the OSCE Project Co-ordinator in Ukraine and governmental bodies of Ukraine in developing democratic society, implementing the rule of law, conducting democratic elections, fostering human rights protection and realization of OSCE principles in various spheres of public life;

have concluded this Memorandum which defines principles and ways of project co-operation between the Committee on Judicial Policy and Justice of Verkhovna Rada of Ukraine and the OSCE Project Co-ordinator in Ukraine.

1. Purpose and Object of the Memorandum

1.1. The purpose of the Memorandum is to consolidate efforts of the Parties aimed at promotion of international standards in the sphere of the rule of law and democratic elections, strengthening the institutional capacity of the Committee on Judicial Policy and Justice of Verkhovna Rada of Ukraine.

1.2. The object of the Memorandum is to define the Parties' common vision on principles and ways of attaining the Memorandum's purpose that shall be

здійснюється у форматі проектного співробітництва відповідно до Меморандуму про взаєморозуміння між Урядом України та Організацією з безпеки і співробітництва в Європі (ОБСЄ) щодо створення нової форми співробітництва 1999 року.

implemented in the format of project co-operation in accordance with the 1999 Memorandum of Understanding between the Government of Ukraine and the Organization for Security and Co-operation in Europe (OSCE) concerning the creation of a new form of co-operation.

2. Напрями співпраці

2. Ways of Co-operation

2.1. Задля досягнення мети Меморандуму відповідно до своїх мандатів та у межах наявних ресурсів Сторони співпрацюватимуть за такими напрямами, перелік яких не є вичерпним:

2.1. To attain the purpose of the Memorandum in accordance with their respective mandates and within the limits of available resources, the Parties will cooperate in the following ways, their list being not exhaustive:

2.1.1. Організація і проведення спільних заходів: зустрічей, семінарів, круглих столів, конференцій, навчальних програм, просвітницьких кампаній тощо.

2.1.1. Organization and conduct of joint events: meetings, seminars, round tables, conferences, training programs, awareness campaigns etc.

2.1.2. Підтримка організаційно-технічного потенціалу Комітету з питань правової політики та правосуддя Верховної Ради України.

2.1.2. Support to the institutional and technical capacity of Committee on Judicial Policy and Justice of Verkhovna Rada of Ukraine.

2.1.3. Сприяння у вивченні міжнародного досвіду з питань, що становлять інтерес для Комітету з питань правової політики та правосуддя Верховної Ради України, зокрема у сфері верховенства права, демократичних виборів.

2.1.3. Support to study of international experience on issues that are of interest for the Committee on Judicial Policy and Justice of Verkhovna Rada of Ukraine, in particular in the sphere of the rule of law and democratic elections.

2.1.4. Переклад іншими мовами, публікація та поширення інформації щодо діяльності Комітету з питань правової політики та правосуддя Верховної Ради України серед широкої громадськості.

2.1.4. Translation into other languages, publication and dissemination of information regarding the activity of the Committee on Judicial Policy and Justice of Verkhovna Rada of Ukraine among the general public.

2.1.5. Сприяння в розробці законопроектів, організації експертизи законопроектів, що знаходяться у віданні Комітету з питань правової політики та правосуддя Верховної Ради України.

2.1.5 Support to developing draft legislation and organizing expertise thereof within the competence of the Committee on Judicial Policy and Justice of Verkhovna Rada of Ukraine

2.1.6. Сприяння у стратегічному плануванні процесів реформування за

2.1.6 Support to strategic planning of reforming processes within the

напрямами, визначеними в предметі відання Комітету з питань правової політики та правосуддя Верховної Ради України.

competence of the Committee on Judicial Policy and Justice of Verkhovna Rada of Ukraine

2.1.7. Інші узгоджені напрями співробітництва.

2.1.7. Other agreed ways of co-operation.

3. Організація співпраці

3. Mode of Co-operation

3.1. Для досягнення мети Меморандуму Сторони розроблятимуть та реалізовуватимуть спільні проекти відповідно до своїх мандатів та у межах наявних ресурсів. Таке проектне співробітництво відбуватиметься згідно з положеннями Меморандуму про взаєморозуміння між Урядом України та Організацією з безпеки і співробітництва в Європі (ОБСЄ) щодо створення нової форми співробітництва 1999 року.

3.1. To attain the purpose of the Memorandum the Parties will develop and implement joint projects in accordance with their respective mandates and within the limits of available resources. Such project co-operation shall be carried out in accordance with the stipulations of the 1999 Memorandum of Understanding between the Government of Ukraine and the Organization for Security and Co-operation in Europe (OSCE) concerning the creation of a new form of co-operation.

3.2. З метою реалізації проектного співробітництва Сторони:

3.2. With the view of implementing project co-operation the Parties will:

3.2.1. Визначають контактних осіб для полегшення комунікації.

3.2.1. Nominate contact persons to facilitate liaisons and communication.

3.2.2. У разі необхідності проводять зустрічі для обговорення питань, пов'язаних із проектним співробітництвом між Сторонами.

3.2.2. In case of necessity conduct meetings to discuss issues related to project co-operation between the Parties.

3.2.3. Здійснюють за взаємним погодженням заходи, спрямовані на інформування громадськості про співпрацю Сторін у рамках Меморандуму.

3.2.3. Organize mutually agreed events to inform the general public on co-operation between the Parties under the Memorandum.

3.2.4. Узгоджують і проводять інші спільні заходи в рамках Меморандуму.

3.2.4. Agree to and organize other joint events under this Memorandum.

4. Співробітництво з іншими структурами

4. Co-operation with Third Parties

Для досягнення мети Меморандуму Сторони можуть за взаємною згодою запрошувати до проектного співробітництва в рамках узгоджених

In order to attain the purpose of the Memorandum the Parties may when jointly agreed to invite to the project co-operation under the agreed directions

напрямів інші установи та організації, незалежно від форм власності й підпорядкування, фізичних осіб, зокрема ті установи, законодавче забезпечення роботи яких входить до предмету відання Комітету з питань правової політики та правосуддя Верховної Ради України, створювати з ними тимчасові робочі групи, інші дослідницькі та допоміжні структури.

other institutions and organizations of any legal form of incorporation and subordination, natural persons, in particular the institutions the legislative provision of whose activities lies within the competence of the Committee on Judicial Policy and Justice of Verkhovna Rada of Ukraine, establish with them provisional working groups, other research and complementary structures.

5. Термін дії Меморандуму

5. Validity of the Memorandum

5.1. Меморандум набуває чинності з дня його підписання.

5.1. The Memorandum enters into force as of the date of its execution.

5.2. Меморандум укладається терміном на один рік. Дія Меморандуму автоматично продовжується на наступний річний термін, якщо жодна зі Сторін письмово не повідомить іншу Сторону про свій намір припинити його дію.

5.2. The Memorandum is concluded for the period of one year. The term of validity of the Memorandum shall be automatically extended for the each subsequent year unless either Party informs in writing the other Party of its intention to terminate the Memorandum.

5.3. Сторони можуть припинити дію Меморандуму у будь-який час, письмово повідомивши про це іншу Сторону.

5.3. Either Party may terminate the Memorandum at any time by notifying thereof in writing the other Party.

6. Прикінцеві положення

6. Final Provisions

6.1. Будь-які зміни чи доповнення до Меморандуму вносяться за письмовою згодою Сторін шляхом обміну відповідними листами, які стають невід'ємною частиною Меморандуму.

6.1. Any amendments or supplements to the Memorandum shall be agreed in writing between the Parties through exchange of relevant letters that shall become an integral part of the Memorandum.

6.2. Жодне положення Меморандуму не може тлумачитися як таке, що встановлює юридично обов'язкові норми.

6.2. No provision hereof may be interpreted as establishing legally binding rules.

6.3. Жодне положення Меморандуму не впливає на привілеї та імунітети Координатора проєктів ОБСЄ в Україні та/чи ОБСЄ як міжнародної організації, а також не обмежує незалежності

6.3. No provision of the Memorandum shall affect privileges and immunities of the OSCE Project Co-ordinator in Ukraine and/or the OSCE as international organization as well as independent

діяльності Комітету з питань правової політики та правосуддя Верховної Ради України.

6.4. Вчинено у Києві 21.05.2015 у двох примірниках, кожний українською та англійською мовами (по одному примірнику для кожної зі Сторін). Обидва тексти є автентичними, однак у разі виникнення розбіжностей надається перевага тексту англійською мовою.

functioning of the Committee on Judicial Policy and Justice of Verkhovna Rada of Ukraine.

6.4. Done in Kyiv 21.05.2015 in two copies each of them being in Ukrainian and English (one copy for each Party). Both texts being authentic, in case of discrepancy the English text shall prevail.



Руслан Князевич
Голова Комітету з питань
правової політики та правосуддя
Верховної Ради України

Ruslan Knyazevych
Head of the Committee
on Judicial Policy and Justice
of Verkhovna Rada of Ukraine



Вайдотас Верба
Координатор проектів ОБСЄ в Україні

Vaidotas Verba
OSCE Project Co-ordinator in Ukraine